

**PROTOCOL ON ACADEMIC
EXCHANGE
between
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY
(RUSSIAN FEDERATION)
and
UNIVERSITY OF TROMSO
(NORWAY)**

**ПРОТОКОЛ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ
ОБМЕНЕ
между
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)
и
УНИВЕРСИТЕТОМ ТРОМСЁ
(НОРВЕГИЯ)**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred as Saint-Petersburg University), represented by Igor A. Gorlinsky, Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research, acting on the basis of Letter of attorney № 28-21-67 dtd 06.06.2011, on one part,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое далее «Санкт-Петербургский университет», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 06.06.2011 № 28-21-67, с одной стороны, и

and University of Tromsø, represented by Britt-Vigdis Ekeli, Vice-rector for Education, acting on the basis of the University Charta, on the other part, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”.

Университет Тромсё, в лице проректора по образованию Бритт-Вигдис Экели, действующей на основании Устава Университета Тромсё, с другой стороны, в дальнейшем вместе именуемые «Стороны», и каждый по отдельности - «Сторона».

Taking into consideration General Agreement on Cooperation № 08/2-04-P-010-024 dtd 25.11.2010 between Saint-Petersburg University and University of Tromsø, have signed the following Protocol on Academic Exchange (hereinafter referred as Protocol) between Saint-Petersburg University and University of Tromsø.

Основываясь на Генеральном Соглашении о сотрудничестве № 08/2-04-P-010-024 между Санкт-Петербургским университетом и Университетом Тромсё от 25.11.2010, подготовили настоящий Протокол об академическом обмене между Санкт-Петербургским университетом и Университетом Тромсё, именуемый далее «Протокол».

§ 1

§ 1

1.1. The Parties have agreed to carry the exchange of undergraduates, graduates and postgraduates (hereinafter referred as Participants of academic exchange) of the full-time educational programs in geology and in oil and gas for field training (hereinafter referred as Field training) in accordance with the regulations set in this Protocol.

1.1. Стороны решили осуществлять обмен обучающимися (далее - «Участники академического обмена»), по основным образовательным программам по направлениям «Геология» и «Нефтегазовое дело», для прохождения учебных полевых практик (далее - «Полевая практика») в соответствии с условиями, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

The Parties agreed the following terms and conditions for academic exchange:

2.1. Field training is organized according to Curricula of Saint-Petersburg University and to Curricula of Department of Geology, Faculty of Science and Technology of University of Tromsø.

2.2. Field training is carried on the basis of Saint-Petersburg University Representative Office in the Autonomous Republic of Crimea, Ukraine (Bakhchisarai region, Trudoliubovka township) (hereinafter referred as Saint-Petersburg University Representative Office in Crimea) on the part of Saint-Petersburg University and field camps situated at Skibotn and Tromsø cities on the part of University of Tromsø.

By mutual consent, The Parties can change the location of the Field training. All changes and additions should be agreed in a written addendum to the Protocol and signed by the authorized representatives of each Party.

2.3. The total number of Participants of academic exchange from each Party shall not exceed 15 persons within the period 1st of May till to the 30th of September each year. The duration of Field training shall not exceed two months within the specified period.

In the exceptional cases by mutual consent the duration of Field training can exceed the term stipulated in this Protocol.

2.4. Each Party who provide Participants of academic exchange (hereinafter referred as Home party) to the host university (hereinafter referred as Host party) is responsible for the initial selection of candidates for academic exchange (hereinafter referred as Candidates); however, the Host party may deny admission to any Candidate not meeting its general admission criteria.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях академического обмена:

2.1. Полевая практика организуется в соответствии с учебными планами Санкт-Петербургского университета, и Учебными планами образовательных программ Факультета наук и технологии Университета Тромсё.

2.2. Полевая практика проводится на базе Представительства Санкт-Петербургского университета в Автономной Республике Крым, Украина (Бахчисарайский район, поселок Трудолюбовка, (далее – «Представительство Санкт-Петербургского университета в Крыму»), со стороны Санкт-Петербургского университета, и на базе полевых лагерей, расположенных в районах городов Шиботн и Тромсё, со стороны Университета Тромсё.

Стороны, по взаимному согласию, могут менять место проведения Полевой практики. Все изменения и дополнения оформляются в виде письменного приложения и подписываются полномочными представителями Сторон.

2.3. Общее число Участников академического обмена от каждой Стороны не должно превышать 15 человек за период с 1 мая по 30 сентября. Продолжительность Полевой практики не должна превышать двух месяцев за оговоренный период.

В исключительных случаях по согласованию сторон продолжительность Полевой практики может быть свыше срока, предусмотренного данным Протоколом.

2.4. Каждая сторона, направляющая Участников академического обмена, именуемая далее «Направляющая сторона») в принимающий университет (далее – «Принимающая сторона») является ответственной за первоначальный отбор кандидатов в участники академического обмена (далее – «Кандидатов»), однако, Принимающая сторона оставляет за собой право отказать в приеме, не отвечающему общим критериям отбора Кандидатов Принимающей стороной.

2.5. Participants of academic exchange will be exempted from tuition fees for educational programs of Host party, but carry on tuition fees to Home party, if stipulated by Home party rules and regulations.

Participants of academic exchange have to pay other compulsory fees according to the rules and regulations of the Host party.

The Participants of academic exchange will carry on all compulsory fees of Host party and should be informed about them by Host party in advance.

2.6. Under the terms and conditions of this Protocol, the Participants of academic exchange are provided with:

2.6.1. University of Tromsø provides:

- visa support if needed;
- free of charge travel for participation in Tromsø and Skibotn district field geological excursions;
- free of charge accommodation.

2.6.2. Saint-Petersburg University provides:

- visa support if needed;
- free of charge travel for participation in field geological excursions in Crimea;
- free of charge accommodation at the field camp of Saint-Petersburg University Representative Office in the Crimea.

2.7. Participant of academic exchange has to carry on, at his own expense, travel and medical insurance for the term of his participation in academic exchange program.

The participant of academic exchange will carry on the expenses that arise within academic exchange program according to the Protocol terms and conditions in including visa and transportation expenses of the Participant of academic exchange of Saint-Petersburg University to Tromsø city and for the Participant of academic exchange of University of Tromsø to Simferopol city.

2.5. Участники академического обмена освобождаются от оплаты обучения в Принимающем университете, но оплачивают свое обучение в Направляющем университете, если это предусмотрено нормативно-правовыми актами Направляющей стороны.

Участники академического обмена должны оплачивать другие обязательные сборы в пользу Принимающей стороны, о чем Принимающая сторона обязуется информировать Участников академического обмена заблаговременно.

2.6. В соответствии с условиями настоящего Протокола Участники академического обмена обеспечиваются:

2.6.1. Со стороны Университета Тромсё:

- визовой поддержкой, если необходимо;
- бесплатным проездом для участия в полевых экскурсиях в районе Тромсё и Шиботн;
- бесплатным проживанием.

2.6.2. Со стороны Санкт-Петербургского университета:

- визовой поддержкой, если необходимо;
- бесплатным проездом для участия в полевых экскурсиях в пределах Крымского полуострова;
- бесплатным проживанием в полевом лагере Представительства Санкт-Петербургского университета в Крыму.

2.7. Участник академического обмена обязуется за свой счет обеспечить наличие соответствующего транспортного и медицинского страхования на период участия в программе академического обмена.

Участник академического обмена обязуется за свой счет оплатить расходы, связанные с участием в программе академического обмена, в соответствии с условиями Протокола, включая расходы на получение визы, транспортные расходы Участника академического обмена со стороны Санкт-Петербургского университета до Тромсё, Участника академического обмена со

In case any additional expenses within the academic exchange program arise they will be covered by the Participant of academic exchange himself or by Home party, or by a third party if possible.

2.8. Participant of academic exchange shall be provided with a medical insurance valid on the on the territory of the host country during the whole academic exchange period before the beginning of the visit, as the hosting Party not bears responsibility concerning medical assistance and expenses related thereto. However, the hosting Party shall guarantee a special attention to the conditions of medical assistance, including that provided in case of accident or under hospitalization, to any participant of the Academic exchange.

2.9. After completing of Field training program each Participant of academic exchange obtains a Certificate from the Host Party University and will receive credits according to the Home Party University Curricula. In case the Certificate can not be provided for the Participant of academic exchange personally, it shall be provided to the Home party within one month after the date of academic exchange term termination.

2.10. Participant of academic exchange shall obey the rules of the Host party and the law and regulations of the host country. Any infringement of rules and laws can be the subject to pre-term dismissal of the Participant of academic exchange by Host party.

2.11. Participants of academic exchange possess the same rights and privileges as any graduates, undergraduates and postgraduates of Host party.

§ 3

3.1. By mutual written consent The Parties can introduce changes and additions to this

стороны Университета Тромсё - до Симферополя. Любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в академическом обмене, оплачиваются либо Участником академического обмена за свой счет, либо за счет Направляющей стороны, либо за счет третьей стороны, если это возможно.

2.8. Участник академического обмена обязуется приобрести полис медицинского страхования, действительный на территории страны пребывания на время всего периода обмена, так как принимающая сторона не несет ответственности за медицинское обслуживание и связанных с этим затрат. Однако, принимающая сторона обязуется уделить повышенное внимание условиям медицинского обслуживания любому участнику академического обмена, включая оказываемое в случае несчастного случая или в госпитале

2.9. После выполнения программы Полевой практики каждый Участник академического обмена получает сертификат от университета Принимающей стороны и получают кредиты в соответствие с учебным планом университета Направляющей стороны. Если сертификат не может быть выдан Участнику академического обмена лично, он должен быть предоставлен в распоряжение Направляющей стороны в течение месяца с момента окончания периода академического обмена.

2.10. Участник академического обмена должен соблюдать правила Принимающей стороны, законы принимающей страны. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом досрочного отчисления Принимающей стороной Участника академического обмена.

2.11. Участники академического обмена пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие обучающиеся Принимающей стороны.

§ 3

3.1. По взаимному согласию в письменной форме Стороны могут вносить изменения и

Protocol in order to improve cooperation.

дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written agreement, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, or cases when provided by law.

3.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

3.3. This Protocol will come into effect from the date of its signature and is valid until October 1, 2014.

3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 1 октября 2014 г.

By mutual consent the Parties can prolong this Protocol or replace it with a new Protocol.

Стороны в праве, по взаимному согласию, продлить срок действия настоящего Протокола или заменить его новым Протоколом.

3.4. All disputes, disagreements or claims arise between the Parties within the Protocol come into force will be settled in negotiations.

3.4. Все споры, разногласия или претензии между Сторонами, возникающие в ходе реализации настоящего Протокола, решаются путем переговоров.

§ 4

4.1 Contact persons from the both sides are:

§ 4

4.1 Связь будет осуществляться через следующих лиц:

From the University of Tromsø

От Университета Тромсе

Jurgen Mienert, Head of Department of Geology
University of Tromsø
Dramsveien 201
N-9037 Tromsø, Norge
Email: jurgen.mienert@uit.no

Юрген Миенерт
Заведующий Институтом геологии
University of Tromsø
Dramsveien 201
N-9037 Tromsø, Norge
Email: jurgen.mienert@uit.no

From St. Petersburg University

От Санкт-Петербургского Университета

Andrey K. Khudoley, professor
Saint Petersburg State University
Universitetskaya nab., 7/9
199034
St. Petersburg, Russia
Email: khudoley@ah3549.spb.edu

Андрей Константинович Худoley
Санкт-Петербургский государственный университет
Университетская наб. 7/9
199034
Санкт-Петербург, Россия
Email: khudoley@ah3549.spb.edu

This Protocol is signed in two original copies in English and Russian; one for each Party.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны.

For Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University»

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Senior Vice-rector for Academic Affairs and Research

Первый проректор по учебной и научной работе

Igor A. Gorlinsky

Игорь Алексеевич Горлинский

Date: 31 January 2012

Дата: 31 января 2012

For University of Tromsø, Norway
Vice-rector for Education

Университет Тромсё, Норвегия
Проректор по образованию

Britt-Vigdis Ekeli
Britt -Vigdis Ekeli

Britt-Vigdis Ekeli
Брит-Вигдис Экели

Date: 05.01. 2012

Дата: 05.01 2012

